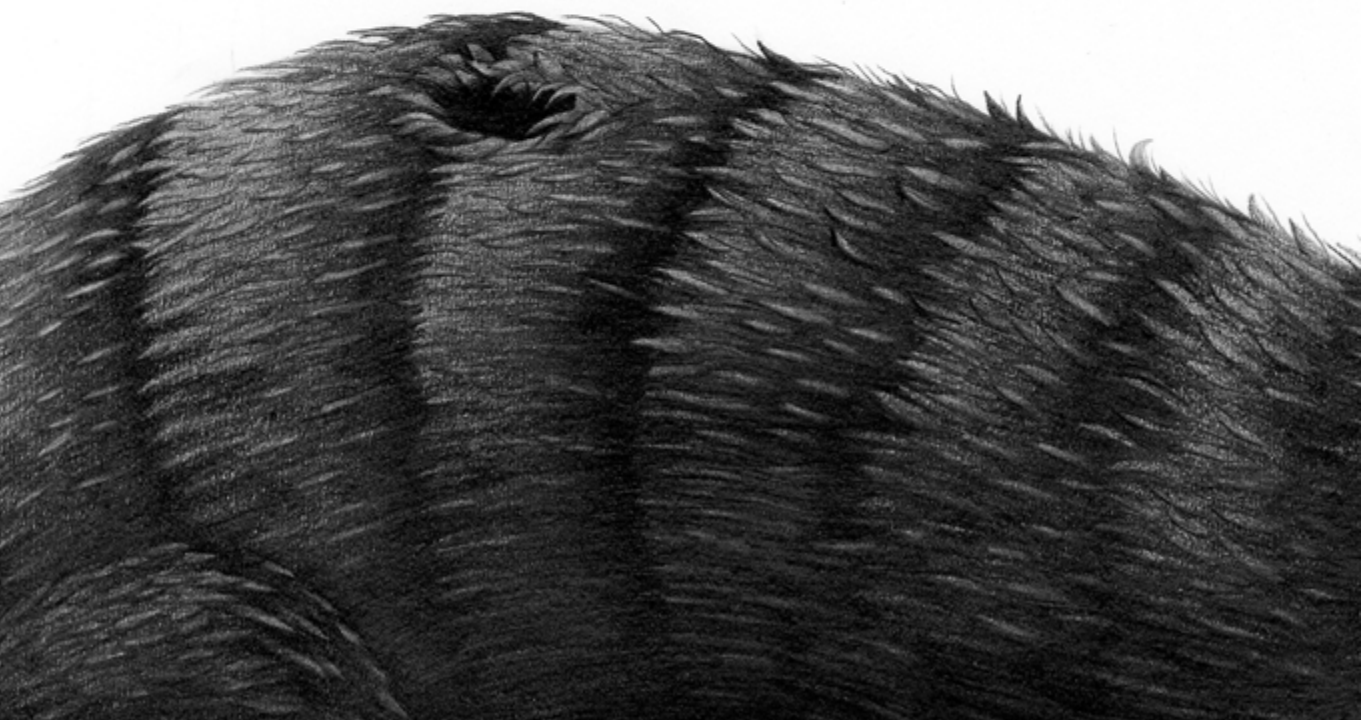


DYLAN ALTAMIRANDA

Voyage autour du merveilleux



DYLAN ALTAMIRANDA



Voyage autour du merveilleux

DYLAN ALTAMIRANDA

Voyage autour du merveilleux

Du 3 au 30 avril 2024
COLEGIO DE ESPAÑA

CRÉDITS CATALOGUE

Textes:
Dylan Altamiranda et Agnès Biro

Traduction:
Aminah Bourghol et Stéphanie Migniot

Conception graphique et mise en forme:
javieribanez.es

Photographie:
Dylan Altamiranda

Traitement d'images:
Dylan Altamiranda

Editeur:
Colegio de España

ISBN:
978-2-9590528-4-2

Indice

COLEGIO DE ESPAÑA

Directeur:
Justo Zambrana

Responsable des activités culturelles:
Stéphanie Migniot

Colegio de España
Cité internationale universitaire de Paris
7E boulevard Jourdan - 75 014 Paris
01 40 78 32 00

www.colesp.org
colesp@colesp.org
<http://www.facebook.com/colesp.org>

Voyage autour du merveilleux	7
Version espagnole	21
Biographie	33





VOYAGE AUTOUR DU MERVEILLEUX

Ce projet est le résultat d'un processus de recherche à travers des dessins, des photographies et des documents d'archives qui sont mélangés afin de retracer l'itinéraire de l'imagerie fantastique élaborée par Antonio Pigafetta dans son récit de voyage "Premier voyage autour du monde" (1519-1521). Nous connaissons aujourd'hui les espèces animales auxquelles il faisait référence, mais comment étaient les images qui se sont formées dans sa tête quand il a vu ces créatures? Comment sa prédisposition à l'inconnu a façonné ce nouvel imaginaire ? Et quels indices pouvons-nous tirer des extraits de son récit aujourd'hui?

Les archives correspondent aux reproductions du texte de Pigafetta qui décrivent les espèces du "Nouveau Monde" à travers de fragments d'animaux européens, tandis que la carte est une reproduction de celle que Magellan aurait utilisée (conservée aujourd'hui à la Bibliothèque nationale de France) pour justifier son expédition. Les dessins visent à reconstituer la fugacité de ces fragments d'animaux à partir de leur description fantastique, tandis que les photographies de parties de sculptures cherchent à compiler la persistance de cette imagerie dans le présent. La composition d'ensemble, changeant à mesure que la recherche s'enrichit, à la manière d'une carte mentale ou d'une enquête de police, permet de construire d'autres chimères dans l'œil et l'esprit du spectateur.

DYLAN ALTAMIRANDA

Quimeras
Chimères
Du projet *Premier voyage autour du merveilleux*
Crayon de graphite et crayons couleurs sur papier
Dimensions variables
2020 (détails de l'installation de 2023)



Sin título (Quimeras)
Sans titre (Chimères)
Du projet *Premier voyage
autour du merveilleux*
Crayon graphite sur papier
29,7 x 42 cm
2020

Comment les récits voyagent-ils ?

Arrivé en septembre 2019 à Paris, Dylan Altamiranda, originaire de Colombie, a exploré la capitale comme l'aurait fait un navigateur du XVI^e siècle. Emportant avec lui les oeuvres littéraires latino-américaines qui ont bercé son enfance, il s'est attardé sur les (re-)découvertes culturelles quotidiennes qui l'ont peu à peu confronté aux niveaux de fiction que pouvait contenir l'Histoire.



[Page précédente](#)

Sin título (Espèce de fruit)

Sans titre (Espèce de fruit)

Du projet *Premier voyage
autour du merveilleux*

Fusain sur papier

56 x 76 cm

2024

Cono de pino (piña)

Cône de pin (ananas)

Du projet *Premier voyage
autour du merveilleux*

Photographie sur papier mat

29,7 x 42 cm

2021

Ici nous fîmes une abondante provision
de poules, de ballates, d'une espèce de fruit
qui ressemble au cône du pin, mais qui est
extrêmement doux et d'un goût exquis



Premier Voyage Autour du Merveilleux est avant tout un projet de mémoire réalisé en 2020 par Dylan Altamiranda et prenant pour point de départ les descriptions animalières d'Antonio Pigafetta, marin italien embarqué dans l'équipage du premier tour du monde entrepris et achevé par Magellan entre 1519 et 1522.



Page 12
Sin título (Quimeras)
Sans titre (Chimères)
Du projet *Premier voyage
autour du merveilleux*
Crayon graphite sur papier
21 x 29,7 cm
2020

Page 13
Sin título (Quimeras)
Sans titre (Chimères)
Du projet *Premier voyage
autour du merveilleux*
Crayon graphite sur papier
29,7 x 42 cm
2020

Quimeras
Chimères
Du projet *Premier voyage autour du merveilleux*
Crayon de graphite et crayons de couleurs sur papier
Dimensions variables
2020
(détails de l'installation de 2023)



Jengibre
Gingembre
Du projet *Premier voyage
autour du merveilleux*
Photographie sur papier mat
100 x 70 cm
2021

Mêlant dessins, photographies et fragments de deux traductions originales, *Premier Voyage Autour du Merveilleux* est un peu comme le carnet de voyage de Dylan Altamiranda, le fruit de la confrontation entre deux continents, deux langues (l'espagnol, sa langue maternelle et le français, dans lequel il se plonge en s'installant en France) et deux époques que 500 ans séparent. Ce projet d'édition — qui s'étend maintenant depuis maintenant plusieurs années — est pour Dylan Altamiranda un générateur d'ambiguïtés et d'imaginaire chez son lecteur ; il est, pour moi, la transcription d'une expérience personnelle chargée de questionnements identitaires dont il semblait important de montrer les multiples résonances actuelles en déployant ses pages à l'espace d'exposition.

Un an après sa première exposition, intitulée *Souvenirs de voyage* au château Fénélon Vaujours, Dylan Altamiranda revisite son accrochage pour le Collège d'Espagne avec, en plus, de nouvelles productions de dessins au fusain. Nées de l'hybridation entre les manuscrits de Pigafetta et les nombreuses sculptures animalières qu'abrite la ville de Paris, les représentations aux allures fantastiques mais partielles imaginées par Dylan Altamiranda encouragent le regardeur à associer les images entre elles.

Carte mentale ou enquête policière, la proposition d'installation éclatée que l'artiste propose ici offre aux visiteurs la possibilité d'emprunter de multiples trajectoires, d'assembler eux-mêmes les bribes d'un passé commun et de construire leur propre récit. Le résultat : un puzzle monumental dont les pièces semblent correspondre sans pour autant jamais trouver leur tout. Les chimères qui se dressent alors devant nous rappellent la nature fragmentaire de la mémoire et symbolisent, entre autres, l'expression de ce sens qui sera toujours *lost in translation*¹.

Le travail de Dylan Altamiranda poursuit ainsi la démarche de Pierre Ménard auteur de *Quichotte* (1939), nouvelle de Jorge Luis Borges dans laquelle l'écrivain fictif Pierre Ménard décide de réécrire à l'identique le premier livre du *Don Quichotte* de Miguel de Cervantes. Ce geste, qui paraît complètement absurde aux premiers abords, a toutefois permis de mettre au défi la valeur d'un texte original et de porter une réflexion pertinente sur la subjectivité de l'interprétation des mots.

C'est cette relation étroite qu'entretient le texte avec l'image qui s'inscrit au cœur des préoccupations de Dylan Altamiranda : le texte comme outil malléable jouant sur la subtile frontière entre réalité et fiction, l'image incomplète comme stimulation de l'imaginaire.

Finalement, la simple action de réécrire une même phrase à une autre époque suffit à la placer dans un nouveau contexte et à lui donner une toute nouvelle signification.

AGNÈS BIRO (18/03/2024)

¹ L'idée que la traduction engendre souvent une perte de sens malgré une volonté de rester au plus près du texte original

Agnès Biro est une commissaire d'expositions indépendante basée à Paris. Suite à l'obtention d'un master en commissariat d'expositions à l'Université de Stockholm (SE), Agnès a rejoint les équipes du Frac Grand Large — Hauts-de-France où elle coordonnait les expositions hors-les-murs et les résidences d'artistes. Originnaire de France, Agnès a précédemment obtenu une licence en Beaux-Arts à Central Saint Martins (Royaume-Uni) et a acquis diverses expériences à l'international, notamment au Musée de l'Ermitage (Saint-Petersbourg), à The Other Art Fair (Londres), au Centre d'Art Ygrec-ENSAPC (Aubervilliers) et en assistant l'équipe curatoriale de la Triennale de Bruges. Ses recherches curatoriales établissent des liens entre l'espace d'exposition et l'urbanisme et puisent leurs fondements dans les théories situationnistes. À travers ses projets, l'art contemporain devient un moyen d'influencer notre manière d'explorer la ville.

Mapa de Pigafetta
Carte de Pigafetta
Du projet *Premier voyage autour du merveilleux*
Fusain sur papier
50 x 65 cm
2024





et alors
nous veismes plusieurs
et diuerles sortes
doyseaux. Entre les
aultres y en auoit qui
nauyent point de
fondement

Secuencia de vuelo
Séquence de vol
Du projet *Premier voyage autour du merveilleux*
Crayon de graphite sur papier
21 x 29,7 cm chacun
2024

VIAJE A LO MARAVILLOSO

El proyecto es el resultado de un proceso de investigación a través de dibujos, fotografías y archivos, que se mezclan para retrazar el itinerario de la imaginería fantástica elaborada por Antonio Pigafetta en su relato de viaje “Primer viaje alrededor del mundo” (1519-1521).

Aunque conozcamos hoy en día las especies animales a las cuales hacía referencia, ¿cómo serían las imágenes que se formaron en su cabeza cuando vio dichas creaturas? ¿Cómo su predisposición a lo desconocido dio forma a ese nuevo imaginario? Y, ¿qué indicio podemos obtener de fragmentos de su relato en el presente?

Los archivos corresponden a las reproducciones del texto de Pigafetta que describen las especies del “Nuevo Mundo” a través de fragmentos de animales europeos, mientras que el mapa es una reproducción de la que Magallanes habría utilizado (conservada hoy en la Biblioteca Nacional de Francia) para justificar su expedición. Los dibujos pretenden reconstituir la fugacidad de esos fragmentos de animales a partir de sus descripción fantástica, mientras que las fotografías de partes de esculturas buscan compilar la persistencia de esta imaginería en el presente. La composición de conjunto, cambiante a medida que la investigación se enriquece, a la manera de un mapa mental o de una investigación policial, permite construir otras quimeras en el ojo y la mente del espectador..

DYLAN ALTAMIRANDA



Nuez de oro
Noix en or
Del proyecto Primer viaje en
torno a lo maravilloso
Fotografía sobre papel mate
60 x 80 cm
2021



les très grandes et épouvantables choses de la mer

Sin título (Les très grandes et épouvantables
choses de la mer)
Carboncillo sobre papel
56 x 76 cm
2023

¿Cómo viajan los relatos?

Nada más llegar a París en septiembre de 2019, Dylan Altamiranda, oriundo de Colombia, se puso a explorar la capital como si fuera un navegador del siglo XVI.

Trayendo con él las obras literarias latino americanas con las que había crecido, se detuvo ante los (re) descubrimientos culturales que le enfrentaban poco a poco con los niveles de ficción que podía contener la Historia.

Premier Voyage Autour du Merveilleux (Primer Viaje En Torno a lo Maravilloso) es ante todo un proyecto de memoria realizado en 2020 por Dylan Altamiranda y que tiene como punto de partida las descripciones de animales de Antonio Pigafetta, un navegante italiano embarcado en la tripulación de la primera vuelta al mundo emprendida y terminada por Magellan entre 1519 y 1522. Mezclando dibujos, fotografías y fragmentos de dos traducciones originales, *Premier Voyage Autour du Merveilleux* es algo así como el diario de viaje de Dylan Altamiranda, el fruto de la confrontación entre dos continentes, dos lenguas (el español, su lengua materna, y el francés, lengua en la que se sumerge instalándose en Francia) y dos épocas separadas por 500 años. Este proyecto de edición – que ahora se extiende desde hace varios años – es, según Dylan Altamiranda, un generador de ambigüedades y de imaginación para su lector; es, para mí, la transcripción de una experiencia personal cargada de cuestionamientos de identidad, cuyas múltiples y actuales resonancias parece importante mostrar, desplegando las páginas de la misma al espacio de exposición.

Un año después de su primera exposición en el castillo Fénélon Vaujours, titulada *Souvenirs de voyage*, Dylan Altamiranda revisita su montaje para el Colegio de España y, además, con nuevas producciones de dibujos al carboncillo. Nacidas de la hibridación entre los manuscritos de Pigafetta y las numerosas esculturas de animales que la ciudad de París acoge, las representaciones, de aspectos y aires fantásticos pero parciales imaginadas por Dylan Altamiranda, animan a quienes las observan a asociar las imágenes entre sí. Carta mental o investigación policial, la proposición de una instalación fragmentada propuesta aquí por el artista ofrece a los visitantes la posibilidad de emprender múltiples trayectorias, juntar ellos mismos los restos de un pasado en común y construir su propio relato. El resultado: un rompecabezas monumental cuyas piezas parecen corresponderse sin encontrar nunca su todo. Las quimeras que se alzan entonces ante nosotros recuerdan la naturaleza fragmentada de la memoria y simbolizan, entre otras cosas, la expresión de ese sentido que será siempre *lost in translation*¹.

¹La idea de que la traducción produce a menudo una pérdida de sentido a pesar de la voluntad de permanecer lo más cerca posible del texto original.

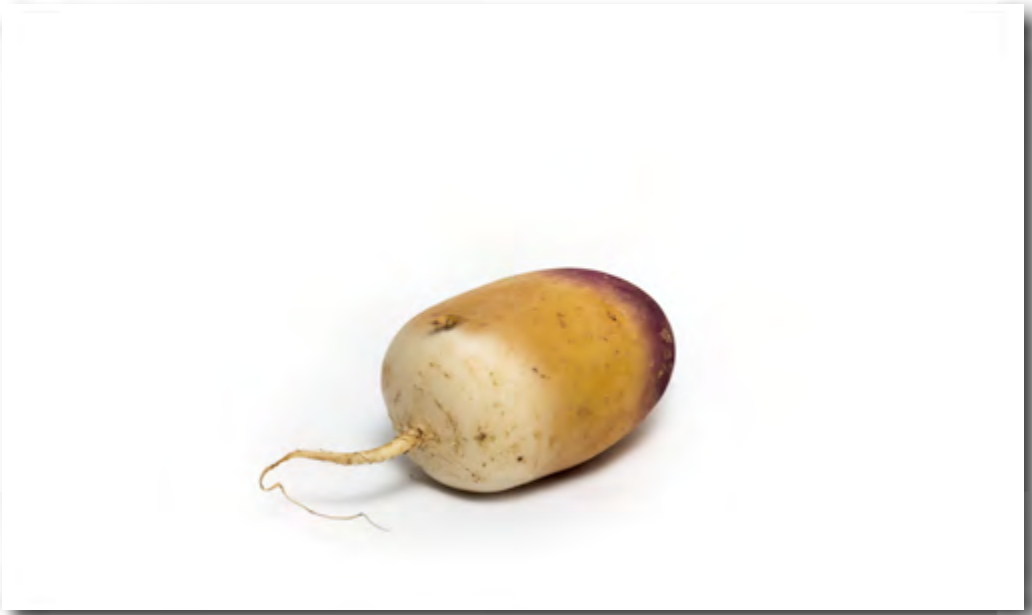
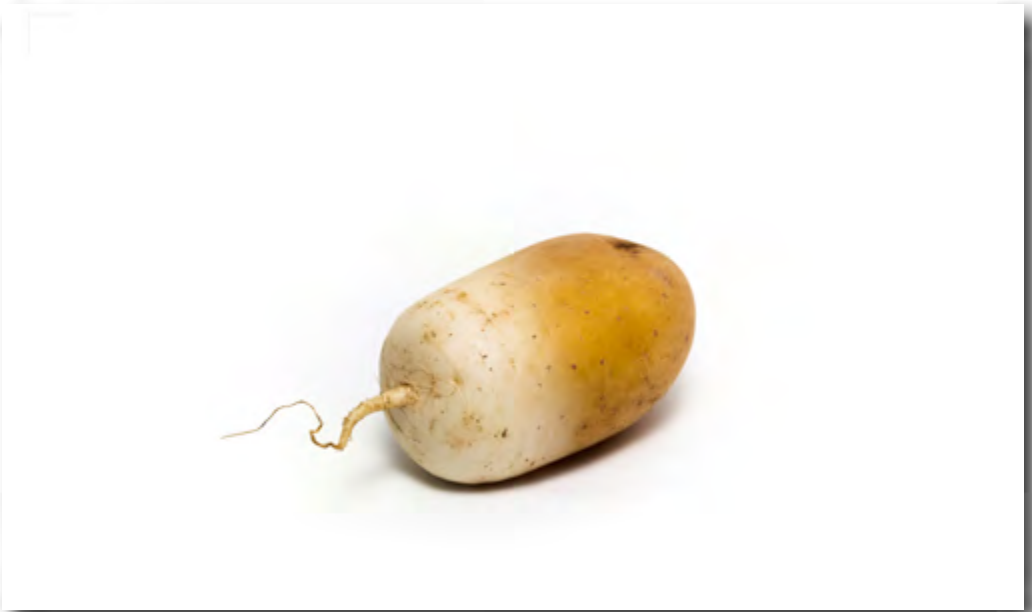


Sin título
Sans titre
Del proyecto *Primer viaje en torno a lo maravilloso*
Lapiz de grafito sobre papel
29,7 x 42 cm
2020



Transición de una banana a higo
Transition d'une banane en figue
Del proyecto *Primer viaje en torno a lo maravilloso*
Fotografía sobre papel mate
100 x 70 cm
2021

Higo banana
Figue banane
Del proyecto *Primer viaje en torno a lo maravilloso*
Fotografía sobre papel mate
60 x 40 cm
2021



Patatas
Pommes de terre
Del proyecto *Primer viaje en torno a lo maravilloso*
Fotografías sobre papel mate
60 x 70 cm
2024





El trabajo de Dylan Altamiranda prosigue de esta forma los pasos de *Pierre Ménard auteur du Quichotte* (1939), novela corta de Jorge Luis Borges en la que el escritor ficticio Pierre Ménard decide volver a escribir de manera idéntica el primer libro del *Don Quijote* de Cervantes. Este gesto, que parece a primera vista completamente absurdo, ha permitido no obstante desafiar el valor del texto original y hacer una reflexión relevante sobre la subjetividad de la interpretación de las palabras.

Es esta relación estrecha mantenida por el texto con la imagen la que ocupa el centro de las preocupaciones de Dylan Altamiranda: el texto como herramienta maleable jugando con la sutil frontera entre realidad y ficción, la imagen incompleta como estimulación de la imaginación.

Finalmente, el simple acto de volver a escribir una misma frase en una época distinta consigue ponerla en un nuevo contexto y darle un significado totalmente nuevo.

AGNÈS BIRO (18/03/2024)

Agnès Biro es una comisaria de exposiciones independiente con sede en París. A raíz de la obtención de un máster en comisaría de exposiciones en la Universidad de Estocolmo (SE), Agnes se unió a los equipos del Frac Grand Large - Hauts-de-France donde coordinaba las exposiciones fuera de las paredes y las residencias de artistas. Originario de Francia, Agnes obtuvo una licenciatura en Bellas Artes en Central Saint Martins (Reino Unido) y adquirió diversas experiencias a nivel internacional, en particular en el Museo de la Ermita (San Petersburgo), en The Other Art Fair (Londres), en el Centro de Arte Ygrec-PC (Aubervilliers) y asistiendo al equipo curatorial de la Trienal de Brujas. Sus investigaciones curatoriales establecen vínculos entre el espacio expositivo y el urbanismo y se basan en las teorías situacionistas. A través de sus proyectos, el arte contemporáneo se convierte en una forma de influir en la forma en que exploramos la ciudad.

Páginas 28-29

Sin título (Quimeras)

Sans titre (Chimères)

Del proyecto *Primer viaje en torno a lo maravilloso*

Lápiz de grafito sobre papel

21 x 29,7 cm

2020

Página 30

Sin título (Quimeras)

Sans titre (Chimères)

Del proyecto *Primer viaje en torno a lo maravilloso*

Lápiz de grafito sobre papel

21 x 29,7 cm

2020

Páginas siguientes

Sin título (Quimeras)

Del proyecto *Primer viaje en torno a lo maravilloso*

Carboncillo sobre papel. 42 x 59,4 cm.

2023





Dylan Altamiranda (Colombie, 1993)

Formation académique

2023 : Master Arts, Littératures et Langages (mention très bien), École d'Hautes Études en Sciences Sociales, Paris; 2021 : DNSEP (mention du jury), École Nationale Supérieure d'Arts de Paris-Cergy; 2015 : Licence arts plastiques (summa cum laude), Université de l'Atlantique, Barranquilla, Colombie..

Prix et résidences

2023 : Séjour de recherche à Séville, (EHESS); 2021 : Prix oeuvres « art et nature », Ministère de Culture de Colombie; 2019 : Bourse d'études à l'étranger, Colfuturo, Colombie; 2018: Bourse de création pour artistes émergents, Direction des affaires culturelles, Barranquilla, Colombie; 2017 : Bourse de recherche « Héctor Rojas Herazo », Observatorio del Caribe Colombiano, Carthagène, Colombie; 2017 : Résidence Estadero, San Juan, Argentine; 2017 : Bourse de mobilité internationale, Direction des affaires culturelles, Barranquilla, Colombie; 2015: Premier prix, 1er Salon d'Arts Visuels de l'Atlantique, Barranquilla, Colombie.

Expositions individuelles

2024 : *Voyage autour du merveilleux*, Colegio de España, Paris; 2023 : *Souvenirs de voyage*, Château Fénelon, Vaujours; 2018 : *Cantos de una melodía migratoria*, Museo del Caribe, Barranquilla, Colombie.

Expositions collectives

2023 : *Resonancias*, commissariat Gustavo Ortiz, Museo de Arte Contemporáneo, Bogota, Colombie; 2022 : *Territorios posibles*, commissariat Oriana Lozano, Galerie Plural Nodo Cultural & Artbo, Bogota, Colombie; 2021 : *Art & Humanités #3*, commissariat Volmir Cordeiro, Points Communs Scène Théâtrale et Théâtre 95, Cergy; 2020 : *Unexpected items in the bagging area*, exposition audiovisuelle en ligne organisée par l'IRCAM et la galerie YGREC, Paris; 2018 : *Dimensión desconocida*, 16e Salon Régional d'Artistes des Caraïbes, commissariat par La Usurpadora (Mario Llanos et María Isabel Rueda), Barranquilla, Colombie.

Dylan Altamiranda (Colombia, 1993)

Formación académica

2023 : Master Artes, Literaturas y Lenguajes (mención muy bien), École d'Hautes Études en Sciences Sociales, París, FR; 2021 : Master Art - DNSEP (con mención del jurado), École Nationale Supérieure d'Arts Paris-Cergy ENSAPC, FR; 2015 : Pregrado en Artes Plásticas (suma cum laude), Universidad del Atlántico, Barranquilla, CO.

Premios y residencias

2023 : SEstadía de investigación en Sevilla, España, EHESS, FR; 2021 : Premio obras artísticas « arte y naturaleza », Ministerio de Cultura de Colombia, CO; 2019 : Beca de estudios en el extranjero, Colfuturo, CO; 2018 : Beca de creación para artistas emergentes, Secretaría de Cultura, Barranquilla, CO; 2017 : Beca de investigación cultural Héctor Rojas Herazo, Observatorio del Caribe colombiano, Cartagena, CO; 2017 : Residencia Estadero, San Juan, ARG; 2017 : Beca de movilidad internacional, Secretaría de Cultura, Barranquilla, CO; 2015 : Primer premio, 1er Salón de Artes Visuales del Atlántico, Barranquilla, CO.

Exposiciones individuales

2024 : *Viaje a lo maravilloso*, Colegio de España, París, FR; 2023 : *Souvenirs de voyage*, Château Fénelon, Vaujours, FR; 2018 : *Cantos de una melodía migratoria*, Museo del Caribe, Barranquilla, CO.

Participación en exposiciones colectivas

2023 : *Resonancias*, curaduría de Gustavo Ortiz, Museo de Arte Contemporáneo, Bogotá, CO; 2022 : *Territorios posibles*, curaduría de Oriana Lozano, Galería Plural Nodo Cultural & Artbo, Bogotá, CO; 2021 : *Art & Humanités #3*, curaduría de Volmir Cordeiro, Points Communs y Théâtre 95, Cergy, FR; 2020 : *Unexpected items in the bagging area*, exposición audiovisual en línea organizada por el IRCAM y la galería YGREC, París, FR; 2018 : *Dimensión desconocida*, 16° Salón Regional de Artistas del Caribe, curada por La Usurpadora (Mario Llanos y María Isabel Rueda), Barranquilla, CO



